

Saint Louis University, Madrid Campus

Department of English and Communication/Departamento de Lenguas Modernas

English-Spanish in Translation (ENGL-302)

Inglés-Español en traducción (SP-E393)

Credit hours: 3
Professors: Dr. Matthew Kineen/Dr. Rafael Cabañas Alamán
Office Hours: Dr. Kineen: T, R 12:30-2:00; W 2:00-5:00
E-mail: kineenm@madrid.slu.edu

Course Text: Materials packet/dictionary (see bibliography)

Course Objectives: The objectives of this course are to provide students with some basic notions of translation theory and to involve them in ample opportunities to practice translating between English and Spanish. At the end of the course, students should be able to produce translations of texts that preserve the content, formal features and functional roles of the original, as well as the intended meaning and purpose, and at the same time, sound “natural” in the target language.

Course Description: The course involves some explanation of linguistic and translation theory/theories, analysis of professional translations in several different fields, both professional and literary, and practice of translation of several different text types, including business letters, reports, essays, narratives, and poetry. On Tuesdays, the translations will be done from English to Spanish, and on Thursdays from Spanish to English.

Grading:

- **Class preparation and participation** 15%
- **Partial exam 1** 15%
- **Translation project** 15%
(counts as partial exam 2)
- **Translation portfolio** 30%
- **Final exam** 25%

Class preparation and participation: This includes class attendance, participation in discussions, and short assignments, group projects, peer reviews, etc. Three absences or more will affect this grade: more than ten absences can result in automatic failure for the course.

Plagiarism Policy: We will discuss what plagiarism is, how it relates to translations and a course in translation, and review Saint Louis University's policies on academic integrity during our first class meeting.

Partial and final exams: Dates for partial and final exams will follow the university schedule and will be announced well in advance. There are no make-up partial and final exams, unless a valid excuse is given before the exam.

Translation portfolio: Students will hand in a typed double-spaced draft of each weekly translation assignment for feedback and grading by the teacher. They should keep the draft, the comments, and their rewrites in a portfolio (a folder) to be collected at the end of the course. The portfolio grade will depend mainly on the overall quality of the final work presented. (Late assignments will result in a lowered grade.)

Final translation project: The final project consists of a translation of 5-6 pages (typed, double-spaced) of a contemporary text which has not previously been translated. (Handing in the project late will result in a lowered grade).

Syllabus:

Week	Topic
(1)	Introduction (English-Spanish) Course Introduction: Understanding the process of translation
(2)	English-Spanish Translating biography: Antonio Machado; Isabel Allende) Drop/Add Period Ends
(3)	English-Spanish Translating economics: Vega, “Record histórico en ventas de coches”
(4)	English-Spanish Translating marketing: Baratech, “La empresa catalana a favor de la globalización de sus marcas”; or translating health care: “Las principales fuentes de información sanitaria”
(5)	English-Spanish Translating legal/organizational language: Maastricht Treaty; Constitución española
(6)	Examen parcial 1 Partial Exam 1
(7)	English-Spanish Translating business correspondence
(8)	English-Spanish

Translation workshop: translation project proposal due (bring dictionary)

(9) English-Spanish

(10) English-Spanish

Translating prose: Juan Ramón Jiménez, *Platero y yo*

(11) English-Spanish

Translation workshop: bring trans. project to class

(12) English-Spanish

Translation project due; translating prose: Ana María Matute, “El Árbol de Oro”

(13) English-Spanish

Translating poetry: Quevedo; Góngora; de la Vega; Neruda; Parra

(14) English-Spanish

Translating drama: Buero Vallejo, *Historia de una escalera*

(15) No class – holiday

Conclusion and review; submit complete Translation Portfolio

Final Exam